

- 6 **上海灘 The Bund** — Kitty Hutchinson
 Composer: 顧嘉輝 Joseph Koo / Song writer: 黃霑 James Wong
 This is the theme song from 1980 Hong Kong TV series “The Bund” (上海灘)
 浪奔 浪流 萬里滔滔江水永不休 淘盡了 世間事 混作滔滔一片潮流 是喜 是憂 浪裡分不出歡笑悲愁 成功 失敗 浪裡看不出有未有……
 The waves keep flowing through thousand miles. Washing away the worldly affairs. Can't define joy or sorrow in the waves. Can't tell what is success or failure. Love and hate, through the waves without subside. Fight and struggles, everything just like the waves go through my heart.
- 7 **Dancing Queen** — Yingying Wu, Judy Ha, 关浩
 Song by ABBA
 Ooh! you can dance. You can jive. Having the time of your life. Ooh! See that girl. Watch that scene. Digging the dancing Queen.
- 8 **Danny Boy** — Dr. John Chiu
 This is an English song set to an Irish tune. The lyrics of which were written by English songwriter Frederic Weatherly in 1910 and set to traditional Irish melody of “Londonderry Air” in 1913.
 Oh, Danny boy, the pipes, the pipes are calling. From glen to glen and down the mountain side. The summer's gone and all the roses falling. It's you, it's you must go, and I must bide. But come ye back when summer's in the meadow, or when the valley's hushed and white with snow. 'Tis I'll be here in sunshine or in shadow. Oh, Danny boy, oh, Danny boy, I love you so.
- 9 **傳奇 Romance** — 宮子慧 Sharon Tso & 宮子美 Mary Kung
 詞: 刘兵 / 曲: 李健 / 改編: 陳家駒
 只是因為在人群中多看了你一眼，再也沒能忘掉你容顏。夢想著偶然能有一天再相見，從此我開始孤單思念...
 Just because I saw you in the crowd, can't forget your face ever since. Dreaming that I will see you again, I started to miss you all the time.....

大合唱 Finale – Chorus Songs

- 1 **聽泉 Listening to the Mountain Spring**
 詞: 陳雲山 曲: 劉新誠
 潺潺的水兒流啊流不停，串串的輕響啊數不盡，繁華的時節湧山泉，湧出一季清新。悠悠哉哉傳天聲，綿綿無盡總輕盈，問著你也問著我，這世界什麼事兒愁了人？
 The splashing water keeps flowing. Listening to the endless whispers. Mountain Springs in the bustling season. A season of freshness. Softly and lightly, leisurely spread the voice of heaven. Ask you, and ask me, why bother with the matter of the world?
- 2 **Singin' in the Rain**
 Lyrics: Arthur Freed / Music: Nacio Herb Brown / Arranged by Mac Huff
 I am singing in the rain. Just singing in the rain. What a glorious feeling I'm happy again. I'm laughing at the cloud, so dark up above. The sun in my heart and I'm ready for love. Let the stormy cloud chase everyone from the place. Come on with the rain, I have a smile on my face. I'll walk down the lane, with a happy refrain. I am singing and singing in the rain.
- 3 **雪花的快樂 Snow Flakes' Joy**
 詩: 徐志摩 / 曲: 周鑫泉
 假如我是一片雪花，翩翩的在半空裡瀟灑，我一定認清我的方向。飛颺 飛颺 這地面上有我的方向。不去那冷漠的幽谷，不去拿淒清的山麓，也不上荒街去惆悵。飛颺 飛颺 你看我有我的方向。在半空裏娟娟的飛舞，認明那清幽的住處，等著她到花園裡探望。飛颺 飛颺 她身上有朱砂梅的清香。那時我憑藉我的身輕，盈盈的沾住了她的衣襟，貼近她柔波似的心胸，消溶 消溶 融入了她柔波似的心胸。
 If I am a snowflake, flying freely in the sky. I know where I'm going. Not going to the lonely valley, not going to the desolate mountain road, not going to the deserted streets. Fly, fly, I know my direction. Flying in the middle of the sky, noticed a quiet residence. Waiting, waiting, waiting her to visit the garden. Fly, fly, Oh she has the fragrance of Cinnabar plum. At that time, I rely on my lightness. Lightly stuck to her blouse. Close to her soft chest. Melting, melting, melting into her soft heart.

Thank you and good night

In-Harmony 韻聲合唱團 Chorus

Annual Concert Program

Saturday, May 20, 2023 at 3pm – The Church of the Epiphany
 5450 Churchwood Dr, Oak Park, CA 91377

指揮 Music Director
 楊捷 Jay Yang

鋼琴伴奏 Pianist
 林毓宣 Christina Yen

團長 President
 宮子慧 Sharon Tso

Vice President
 陳玲伶 Lingling Jiang

財務 Treasurer
 宮子美 Mary Kung

女高音 Soprano
 郭碧華 Bea Chang
 何揚眉 Judy Ha
 劉冀 Rose Spencer

賈詩玲 Joan Chia
 關浩 Hao Guan
 宮子美 Mary Kung

陸麗珠 Leslie Chou
 馮芳瑗 Yvonne Lin
 周瑞雯 Kitty Hutchinson

靳海喃 Nancy Chu
 蔡友文 Carol Woo

女中音 Alto
 陳丹琳 Danlin Chen
 武鳳 Feng Wu

陳玲伶 Lingling Jiang
 凌生輝 Ling Wu

林瑛瑛 Ying Ying Wu
 楊彬績 Bingbing Yang

宮子慧 Sharon Tso

男高音 Tenor
 朱牧仁 Muren Chu
 劉洋 Yang Liu

邱道志 John Chiu

蔡篤 Tuck Tsai

胡建策 Danny Woo

男低音 Bass
 林為標 Victor Lin

凌浩 Andrew Ling

謝既白 Patric Tse

葉崇翰 Dennis Yeh

大合唱 Chorus

- GLORIA**
From “Twelfth Mass” by Wolfgang Amadeus Mozart 莫扎特
Gloria to God in the highest place and peace on earth and good will to men. We praise you. We Bless you. We adore you. We glorify you. We give you thanks for your great glory
- 趕圩歸來阿里里**
詞：古笛 / 曲：黃有异 / 這是一首彝族民歌，描寫彝族姑娘趕集歸來時的歡樂心情
This is a folk song from the Yi Nationality. Describes the happiness of Yi maidens returning from the town fair.
- What a Wonderful World**
Words and Music by George David Weiss and Bob Thiele / Arranged by Mark Hayes
I see trees of green and red roses too. I see them bloom for me and you, and I think to myself what a wonderful world ... The color of the rainbow so pretty in the sky, are also on the faces of people going by. I see friends shaking hand, saying how do you do, they really saying I love you.....,

Opera Collections

- Caro Torna Ideal – Tuck Tsai**
Composed by Francesco Paolo Tosti / This is Tosti’s greatest love song
I followed you like a rainbow of peace. A long way across the sky. I followed you like a friendly face of the night under a veil. And you feel it in the light, in the air, in the scent of flowers.....beloved Ideal, return for an instant, give me a smile.....
- 再看一眼親人 – 凌浩 Andrew Ling**
曲：栾凱 / 詞：王曉岭，李文緒 / 這首歌選自歌劇沂蒙山。This song is from the Chinese Opera “Mt. Yimeng”
Take another look at my loved ones. Let me remember your faces. Take another look at my loved ones and leave my eyes here. Think again the Begonias of March, yellow wheat field of June, sorghum of September and wines of December. I will melt into the unforgettable four seasons.....
- Vissi D’arte, Vissi D’amore – Joan Chia**
Composer: Giacomo Puccini / This is a very sad song from the opera “Tosca”
I lived for art, I lived for love, I never did harm to a living soul. Always with sincere faith, my prayer rose to the holy tabernacles. I give flowers to the altars. In my hour of sorrow, why, why, Lord, why do you repay me so?
- 月亮頌 Song to the Moon – Bea Chang & Danlin Chen**
Composer: Antonin Dvorak
這首歌是歌劇”水仙女”選曲，銀色的月亮在天空，你的光芒映照四方，啊月亮請你停一停，告訴我他如今在何方...
This song is from the opera “Rusalka”. Your light shining in the heaven. Over the world wondering. Oh once in a while, stay with me. Tell me where is my love...
- I Love You So – Yvonne & Victor Lin**
Composer: Frans Lehar / This song if from an operetta “The Merry Widow”
Music playing, hear it saying “I love you”. Vows unheeding, now it’s pleading “love me too”. Can’t you hear the whisper, all your heart would know? You could be the world to me, I love you so.
- Soave – Sharon Tso, Feng Wu, Patric Tse.**
Composer: Wolfgang Amadeus Mozart
This song is from the opera “Cosi’ Fan Tutte”. May the wind be gentle and the waves be calm, and may every element benignly answer to our wishes.
- La Vergine Degli Angeli – Bea Chang, Joan Chia, Muren Chu, Andrew Ling, Victor Lin**
Composer: Giuseppe Verdi / This song is from the opera “La Forza del Destiny”
The virgin of the Angels, covers me with her mantle, and protect me vigilantly. Sacred angel of God.

- Ah, Perdona Al Primo Affetto – Nancy Chu & Leslie Chou**
Composer: Wolfgang Amadeus Mozart / This song is from the opera “La Clemenza di Tito”
Two young lovers find out the Emperor wishes to take the girl as his bride. They are heart broken. The young man sings “ forgive me, my first love” and sings that he must leave. His lover sings “ you are my first person I ever loved. You will be the last one to hold a place in my heart”. They sing of their love for each other.
- Time to Say Goodbye – 关浩 & 劉洋**
Composers: Francesco Sartori, Lucio Quarantotto, Frank Peterson / This song is from opera “Con Te Partiro”
Time to say goodbye. Places that I have never been and experienced with you, now I shall. I’ll sail with you upon ships across the seas. Seas that exist no more. Time to say goodbye.
- Vilia – Yvonne Lin and Group**
Composer: Franz Lehar / This song is from the operetta “The Merry Widow”
There once was a Vilia, a witch of the wood. A hunter beheld her alone as she stood. The spell of her beauty upon him was laid. He looked and he longed for the magical maid.....

Pop Music

- Nella Fantasia – Ling Wu & Kitty Hutchinson**
Composer: Ennio Morricone / Song writer: Chiara Ferrau / Theme song from the 1986 movie “THE MISSION”
In my imagination, I see a fair world. Everyone there lives in peace and honesty. I dreamt of people that are always free, like the clouds that fly. Full of kindness inside the soul.
- Flower – Yingying Wu and Dennis Yeh**
Composers: Miley Cyrus, Michael Pollack, Gregory Hein
We are good, we are gold. Kinda dream that can’t be sold. We were right ‘til we weren’t. Built a home and watched it burn. I didn’t want to leave you. I didn’t want to lie. Started to cry. But then I remembered! I can buy myself flowers. Write my name in the sand. Talk to myself for hours. Say things you don’t understand. I can take myself dancing. And I can hold my own hand. Yes, I can love me better than you can...
- 問 – Judy Ha**
詞：易韋齊 / 曲：蕭友梅
你知道你是誰？你知道華年如水？你知道秋聲，添得幾分憔悴？垂！垂！垂！垂！你知道今日的江山，有多少淒惶的淚？你想想呀，對！對！對！
Do you know who you are? Do you know that time flew like water? Do you know the sound of autumn? Adding a few agony? Drag! Drag! Drag! Do you know how many desolate tears shedding in today’s country? Think about it! Right! Right! Right!
- 懷念曲 – Rose Spencer**
詞：毛羽 / 曲：黃永熙
把印著淚痕的箋，交給那旅行的水，何時流到你屋邊，讓他彈動你的心弦. 我曾問南歸的雁，可帶來你的消息？他為我命運嗚咽，希望是夢心無依。
Put the tear sealed letter into the flowing river. When it drifts by your place, will it touch your heart? I even asked the south bound swallow, has it brought any message from you? It says nothing. The hope is only in my dreams.

- 願 Wish – Carol and Danny Woo**
詞：蔣勳 / 曲：冉天豪
我願是滿山的杜鵑，只為一次無憾的春天。我願是繁星，捨給一個夏天的夜晚。我願是千萬條江河，流向唯一的海洋。我願是那月，為你再一次圓滿。如果你是島嶼，我願是環抱你的海洋。如果你張起了船帆，我願是輕輕吹動的風浪。如果你遠行，我願是那路。準備的平坦，隨你去到遠方。當你走累了，我願是夜晚，是路旁的客棧，有乾淨的枕蓆，供你睡眠，眠中有夢，我就是你枕上的淚痕。我願是手臂，讓你依靠，雖然白髮蒼蒼，我仍願是你腳邊的爐火，與你共話回憶的老年。你是笑，我是應和你的歌聲，你是淚，我是陪伴你的星光。當你埋葬土中，我願是依伴你的青草。你成灰，我便成塵。如果啊 如果 你對此生還有眷戀，我就再許一願...
I would like to be the azaleas all over the hills, only for an unforgettable Spring. I would like to be the numerous stars in the sky, giving all my light to a summer night. I would like to be tens of thousands of the rivers and flowing to the one and only ocean . I would like to be the moon, to be full once again only for you...